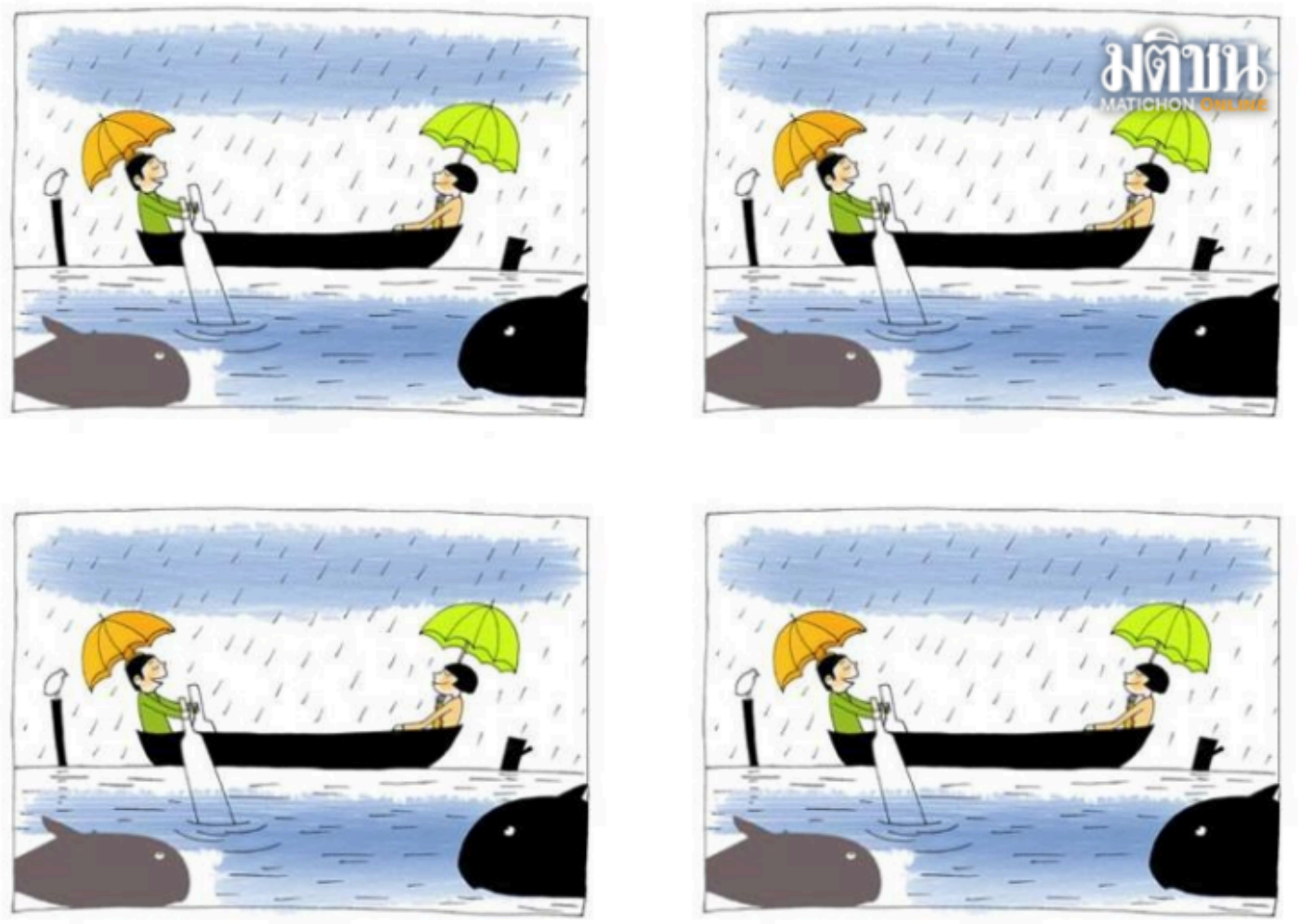
เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (319) 成语故事 (三一九)

วันที่ 26 พฤษภาคม 2567 - 16:38 น.

Facebook Twitter LINE Copy Link



ที่มา	คอลัมน์ "เรียนไทยได้จีน"
ผู้เขียน	ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร มฟล.

AD

เรียนไทยได้จีน : นิทานสุภาษิตจีน (319) 成语故事 (三一九)

นิทานสุภาษิตจีนที่ **“เรียนไทยได้จีน”** จะนำเสนอในฉบับนี้คือ **风雨同舟/風雨同舟 fēngyǔtóngzhōu (เฟิง หยวี่ ถง โจว)** โดย คำว่า **风/風 fēng (เฟิง)** แปลว่า ลมพายุ **雨 yǔ**

(หยวี่) แปลว่า ฝน **同 tóng (ถง)** แปลว่า ด้วยกัน เหมือนกัน **舟 zhōu (โจว)** แปลว่า เรือ เมื่อรวมกันแล้วหมายถึง สภาพเหตุการณ์ที่ผู้โดยสารในเรือลำเดียวกันนั้นเจอพายุลมฝนกระหน่ำ ซึ่งตรงกับของไทยเราก็คือ ลงเรือลำเดียวกัน ชะตากรรมเดียวกัน ยืนหยัดต่อสู้ไปด้วยกัน มาดูตัวอย่างจากนิทานสุภาษิตจีนนี้กัน

จีนในยุคความแตกแยกเมื่อสองพันกว่าปีก่อนโน้น คนจีนเรียกยุคนี้ว่ายุค **战国/戰國 Zhànguó (จ้านกั๋ว)** แปลเป็นไทยคือยุคศึกระหว่างรัฐ หรือยุครัฐศึก รัฐต่างๆ ในยุคนี้ต่างสะสมกำลังคนคบค้ารวมหัวกันเป็นกลุ่มเป็นก้อนอำนาจ ศึกสงครามระหว่างรัฐต่างๆ เกิดขึ้นไม่หยุดหย่อนตลอดหลายร้อยปี จนสุดท้ายเจ้านายแห่ง**รัฐฉิน 秦 Qín (หรือ จิ๋น)** นามว่า **อิ๋งเจิ้ง 嬴政 Yíng zhèng** สามารถรวบรวมแผ่นดินให้กลับมาเป็นแผ่นเดียวกันได้ และก่อตั้งเป็น**ราชวงศ์ฉิน 秦朝 Qín cháo (ฉิน ฉาว)** เจ้าอิ๋งเจิ้งก็สถาปนาตนเองเป็น**ฉินฉื่อหวง 秦始皇 Qínshǐhuáng (จิ๋นซีฮ่องเต้)** จึงสิ้นสุดยุครัฐศึก

กล่าวกันว่า ในยุครัฐศึกที่แต่ละรัฐมักก่อศึกสงครามต่อกันนั้น รัฐเล็กสองรัฐทางตะวันออกนามว่า **รัฐอู๋ 吴国/吳國 Wú guó (อู๋กั๋ว)** กับ**รัฐเยว่ 越国/越國 Yuè guó (เยว่กั๋ว)** ก็มักก่อศึกต่อกันมาเนิ่นนาน สงครามของทั้งสองรัฐมีผลัดกันแพ้ชนะปะปนไป ทำให้ประชาชนของทั้งสองรัฐเกลียดชังกันยิ่งนัก เกลียดกันชนิดว่าแทบจะเจอกันไม่ได้เลยทีเดียว

ที่มาภาพ https://baijiahao.baidu.com/s?id=1712773926095882124&wfr=spider&for=pc

แต่มีครั้งหนึ่ง ที่คนจากทั้งสองรัฐได้โดยสารเรือลำหนึ่ง เมื่อคนทั้งสองรัฐพบเจอกันบนเรือ ก็แทบจะเกิดเรื่องทะเลาะกันในทันทีเลย ดีแต่ว่าถูกเจ้าของเรือร้องขอห้ามปรามเอาไว้ แล้วในระหว่างทางนั้น ก็เกิดพายุลมฝนหนักมาก เรือโดยสารโดนพายุซัดจนโอนเอนไปมาแทบอับปางลง น้ำก็เข้าเรือมาอย่างมากมายจนเรือกำลังจะจม ผู้โยสารบนเรือทั้งหมดจึงต้องช่วยกันหวิดน้ำออก บ้างก็ช่วยเจ้าของเรือบังคับเรือไม่ให้อับปาง

ณ เวลานั้น ผู้โดยสารที่มาจากทั้งสองรัฐ ก็ช่วยเหลือกัน จนลืมความแค้นของทั้งสองรัฐอย่างสิ้นเชิง เมื่อผ่านพ้นวิกฤตนั้นมาได้ ผู้คนจึงใช้เหตุการณ์นี้มาอธิบายถึงคนหลายคนที่ต้องร่วมชะตากรรมเดียวกันนั่นเอง

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：共同经历患难。

成語比喻：共同經歷患難。

Chéngyǔ bǐyù：Gòngtóng jīnglì huànnàn.

เฉิงยหวี่ ปี่ยวี่: กังถง จิงลี่ ห้วนน่าน

สุภาษิตเปรียบว่า ก้าวผ่านความทุกข์ยากไปด้วยกัน

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

当遇到困难的时候，我们要学会与他人风雨同舟，携手前进。

當遇到困難的時候，我們要學會與他人風雨同舟，攜手前進。

Dāng yù dào kùnnán de shíhòu,wǒmen yào xuéhuì yǔ tārén fēngyǔtóngzhōu,xiéshǒu qián jìn.

ตัง ยวี่ เต้า คุ่นหนาน เตอะ ฉือโห้ว, หวั่วเมิน เหย้า เสวหุ้ย หยวี่ ทาเหริน เฟิงหยวี่ถงโจว, เสียโฉ่ว เฉียนจิ้น

เมื่อยามเผชิญกับความยากลำบาก เราต้องเรียนรู้ที่จะยืนหยัดต่อสู้ และก้าวไปข้างหน้าด้วยกัน